



FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40712
Nombre	Traducción para el doblaje (inglés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	9 - Traducción para el doblaje (inglés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MARTINEZ SIERRA, JUAN JOSE	155 - Filología Inglesa y Alemana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición de las destrezas y conocimientos necesarios para traducir del inglés la diversidad de textos audiovisuales existentes para el doblaje. Software informático para la traducción audiovisual.

El siglo XXI se inaugura con la consolidación de un nuevo modelo de comunicación caracterizado por el uso generalizado de textos audiovisuales como vehículos de transmisión de información y cultura. Este hecho ha llevado consigo que la traducción de este tipo de textos se convierta en una tarea ineludible que exige de los traductores una formación más específica, dadas las características de esta modalidad de traducción. La creación de las televisiones autonómicas, las televisiones privadas, las plataformas digitales y las televisiones por cable, así como el incremento de la industria del vídeo, del DVD y de las producciones cinematográficas en todo el mundo han provocado un aumento del número de profesionales dedicados a la traducción audiovisual. Esta asignatura se centra en la variedad de traducción audiovisual más popular en España, y la que más impacto tiene en el mercado profesional, el doblaje.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Conocer el mercado profesional de la traducción audiovisual (doblaje): estudios, asociaciones, tarifas, etc.
- Saber documentarse para resolver problemas de traducción presentes en los textos originales.
- Saber resolver los problemas de traducción más habituales en los textos audiovisuales (documentales-películas con una temática concreta).
- Conocer las convenciones profesionales de la traducción para el doblaje.
- Saber pautar y ajustar traducciones.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Iniciación a la profesión (doblaje y voice-over).

1.1. Cuestiones de carácter profesional, aspectos fiscales, asociaciones, el mercado de trabajo, la producción ajena traducida, el ritmo de trabajo, los medios con que ha de contar el traductor, tarifas en España y Europa, facturación, elaboración de presupuestos. El proceso industrial y empresarial de la traducción audiovisual. El proceso del doblaje. Aspectos técnicos, las pistas de sonido. Instalaciones y material informático y electrónico.

1.2. Convenciones profesionales: los guiones originales, los textos meta, los takes o tomas, los códigos de tiempo, los símbolos del doblaje, la notación de personajes, formato de entrega y convenciones tipográficas y de edición, etc.

2. Introducción a la traducción para el doblaje

El ajuste: La sincronía fonética, cinética y la isocronía. La dramatización de los diálogos (ejecución, articulación fonética, cacofonías, etc.). El criterio de verosimilitud. El lenguaje de los textos audiovisuales. Los libros de estilo.

3. La traducción de documentales

El voice-over, convenciones y uso. El uso de ON y OFF. El campo del discurso y la documentación. Los cortes de take del narrador. Subtitulación de insertos. Ejemplos.

**4. La traducción de dibujos animados**

Uso de los símbolos de doblaje. Los cortes de take. La oralidad. La creatividad. Ejemplos.

5. La traducción de series de televisión

La práctica del ajuste. La construcción de diálogos. Ejemplos.

6. La traducción de películas

La traducción de títulos. Los filmes multilingües. La traducción de referencias culturales. Fidelidad y adaptación. Ejemplos.

7. El doblaje del humor

En esta unidad nos adentraremos en el complicado y apasionante mundo del doblaje del humor.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en laboratorio	28,00	100
Estudio y trabajo autónomo	72,00	0
TOTAL	100,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Grupos de trabajo y trabajo cooperativo
Resolución de problemas
Estudio de casos

En el aula se emularán las condiciones de trabajo reales de un estudio de doblaje y se observará y practicará el proceso real de traducción, pautado y ajuste de un texto audiovisual. Las clases serán de carácter eminentemente práctico, en las que el profesor expondrá brevemente los contenidos básicos esenciales para llevar a cabo la actividad de la traducción para el doblaje, y los estudiantes practicarán constantemente tanto la traducción como el ajuste de los vídeo clips expuestos en el aula. Los materiales que se utilizarán en clase son textos audiovisuales reales con sus correspondientes guiones, siempre con finalidades académicas. Los estudiantes traducirán en casa y en clase bajo las indicaciones del profesor y realizarán prácticas de doblaje de voces, para comprobar cuáles son las restricciones con que se va a encontrar su producto final.

Los estudiantes han de ser conscientes de que los textos audiovisuales son representaciones de un discurso verbo-icónico donde la interacción entre palabra e imagen condiciona las soluciones posibles en lengua meta. Se incidirá especialmente en la traducción por géneros, desde los más sencillos (documentales) hasta los más complicados (películas) en donde se exige un nivel mayor de perfección. Cada tipo de texto se trabajará de forma diferente, incidiendo en aquellos aspectos que lo caracterizan.



EVALUACIÓN

Prueba final: 50%

Asistencia y participación: 20%

Trabajos y actividades prácticas: 30%

La prueba consistirá en la traducción de un fragmento de un guión cinematográfico de una duración aproximada de 4 minutos de filmación con los materiales de apoyo necesarios. Se valorará de forma positiva la participación activa en clase y la realización de traducciones y ejercicios en casa.

REFERENCIAS

Básicas

- Chaume Varela, Frederic (2012) Audiovisual Translation: Dubbing. Manchester : St Jerome
- Martínez Sierra, Juan José (2008) Humor y Traducción: Los Simpson Cruzan la Frontera. Castelló: Universitat Jaume I
- Richart, Mabel (2009) La alegría de transformar. València: Tirant lo Blanch

Complementarias

- Chaves, María José (2000) La traducción cinematográfica. Huelva: Universidad de Huelva
- Martí Ferriol, José Luis (2010) Cine independiente y traducción. València: Tirant lo Blanch
- Whitman, C. (1992) Through the Dubbing Glass. Frankfurt: Peter Lang
- Martínez Sierra, Juan José (2012): Introducción a la traducción audiovisual. Murcia: Editum.